



الاهی - واژه نامه مُصَوِّر برای نو آموز [فارسی] | ۲-۹

The Elahi-picture dictionary for beginner [Persian] | 2 - 9

Das Elahi-Bild-Wörterbuch für Anfänger [Persisch] | 2-9

با کمک تصویرها

ما با انتقال نوشتار و نگارش آوا آشنا می شویم

فارسی - انگلیسی - آلمانی

With help of the pictures we get to know

Transcription and Phonetic-scripting

Persian - English - German

Mit Hilfe von Bildern lernen wir

Transkription und Lautschreibung kennen

Persisch - Englisch - Deutsch

درسنامه مصور آزاد قابل استفاده نو آموزان زبان فارسی از همه گروه های سنی

نمایش تلفظ صحیح واژه ها با کمک تفکیک رنگی هجاها و الفبای آوایی میان ملت هایی (IPA)

این واژه نامه مصور ویژه - کار شامل ۱۵ تابلو حامل نشانه های خطی و برابر گزیده های آن ها برای انتقال نوشتار و تبدیل خط عربی به لاتینی و بر عکس و نیز نشانه های خط آوایی برای الفباهای زبان های فارسی و انگلیسی و آلمانی می باشد.
در این کتاب دو روش: ۱- روش انتقال نوشتار (حرف نویسی و باز نویسی حرف های الفبایی زبان نا آشنا با کمک نشانه های نوشتاری زبان آشنا - در اینجا با استفاده از نشانه های خط لاتینی)، ۲- روش انتقال نوشتاری آواها (آوا نویسی) با استفاده از نشانه های خطی انجمن بین المللی آوا شناسی به زبان ساده نشان داده شده است.
نو آموزان می توانند با استفاده از این کتاب بروش خود آموزی با این ابزار مهم زبان شناسی آشنا شوند.

ایده و طرح ریزی محتوایی و ساختاری کتاب و جلد ها: حسین الهی

نگارنده: حسین الهی

* * * * *



نشر آزاد مهر

تهران - ۱۴۰۳

Azad Mehr Pub. Teheran . Iran . 2024

Azad Mehr Verl. Teheran . Iran . 2024

کتابخانه ملی ایران - فیبا - (فهرست نویسی پیش از انتشار در پایگانی اطلاعات نشر بایدگان) | The National library Iran - CIP - (standard record)

سر شناسه : الهی، حسین، ۱۳۲۶ -

عنوان و نام پدیدآور : ما با انتقال نوشتار و نگارش آوا (آوا نویسی) آشنا می شویم : فارسی - انگلیسی - آلمانی / حسین الهی .

مشخصات نشر : ویراست دوم - چاپ یکم ، تهران : نشر آزاد مهر ، ۱۴۰۳ . ۹۶ ص. (مصور رنگی)

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۸۳-۳۹-۸

وضعیت نویسی : فیبا

پادداشت : ویراست اول : نشر مهر ۱۳۸۴

عنوان به انگلیسی : We get to know the Transcription and Phonetic-scripting : Persian - English - German / Hossein Elahi . 2 nd. Edition . Teheran . Azadmehr-Pub . 1403 (2024)

عنوان به آلمانی : Wir lernen die Transkription und Laut-Schreibung kennen : Persisch - Englisch - Deutsch / Hossein Elahi . 2. Ausgabe . Teheran . Azadmehr-Verlag . 1403 (2024)

عنوان مشترک مجموعه : الهی - واژه نامه های مصور برای نو آموز [فارسی]
Elahi- picture dictionaries for beginner [Persian]
Elahi- Bild-Wörter-Bücher für Anfänger [Persisch]

شماره ردیف : کتاب ۲ - ۹ | Book 2-9 | Buch 2-9

عنوان توضیحی ۱ : با کمک تصویر ها | Mit Hilfe von Bildern | With help of the pictures

عنوان توضیحی ۲ : شامل ۱۵ تابلو حامل نشانه های خطی و نشانه های آوایی برای برانهاد برای الفبای زبان های فارسی و انگلیسی و آلمانی

عنوان توضیحی ۳ : واژه نامه های این مجموعه قابل استفاده نوآموزانی است که با یکی از زبان های سه گانه این واژه نامه ها آشنایی ندارند!

موضوع : ۱ - آشنایی مقدماتی با الفبای آوایی . ۲ - آشنایی مقدماتی با فن آوا نگاری . ۳ - واژه نامه های تخصصی زبان شناسی

رده بندی کنگره : LB۱۵۷۷

رده بندی دیویی : ۶۰۴۴/۳۷۲

Records number of the National library Iran : 9697320

شماره کتابشناسی ملی : ۹۶۹۷۳۲۰

اطلاعات کامل فیبا این کتاب : بی نمان در آدرس اینترنتی کتابخانه ملی ایران : www.nlai.ir // یافت!

انتقال نگارش عنوان فارسی از خط فارسی (نسخه خطی) به خط لاتین:

Transliteration of the Persian-title from the Arabic-script (for Persian-language) into the Latin-script:

Elāhi, Hossein, 1326

mā bā komak_e ta_svir-hā bā harf-nevisi va āvā-nevisi āshnā mi-shavim : Fārsi, Engliši, Ālmāni / Hossein

Elāhi,Azadmehr

Elāhi - vāzheh-nāme-hāye mo.savar bāvā e no-āmuz [Fārsi]

این واژه نامه به زبان های فارسی، انگلیسی، آلمانی و عربی منتشر خواهد شد و حق انتشار از عنوان ها برای زبان های دیگر محفوظ است.

لکثیر کتاب های این مجموعه و اجزای آن ها با استفاده از هر روشی - اعم از انواع چاپ و یا ضبط دیجیتلی - مجاز نیست! و قابل پیگرد قانونی می باشد.

توضیح ضرور در پاسخ به برخی از هموطنان گرامی، در باره علت پایین بودن قیمت تکثیر کتاب های این مجموعه آموزشی - کاربردی آزاد

باین بودن قیمت تکثیر کتاب های این مجموعه جنبه رفاهی با دیگر تولید کنندگان کالای فکری ندارد! زیرا آقای حسین الهی (طراح و مصنف این مجموعه آموزشی) برای آنکه این کتاب های آموزشی ارزان در دسترس خانواده ها قرار گیرد و علاقمندان به گسترش آموزش زبان ها در میان نوآموزان ایرانی و افغانی نیز جهت اهدای این کتاب ها به کودکان و نوجوانان، فشار اقتصادی کمتری متحمل شوند، از دریافت حق خود جهت طرح ریزی و نگارش این مجموعه به سود کودکان و نوجوانان ایرانی و افغانی و تاجیک صرفنظر کرده اند.

انجمن حمایتی توسعه تحقیقات روزبه (بنیاد علمی و پژوهشی سابق)

© ۱۳۸۴ - ۱۴۰۳ حسین الهی

© ۱۳۸۴ - ۱۴۰۳ کلیه حقوق این کتاب برای حسین الهی و انجمن حمایتی توسعه تحقیقات روزبه - ایران محفوظ است.

عنوان مشترک مجموعه : الهی - واژه نامه های مصور برای نو آموز [فارسی] کتاب شماره ۲ - ۹

عنوان این کتاب : ما با انتقال نوشتار و نگارش آوا آشنا می شویم : فارسی - انگلیسی - آلمانی

نگارنده : حسین الهی

ایده و طرح ریزی محتوایی و ساختاری کتاب و جلد ها : حسین الهی | نسخه آماده چاپ : حسین الهی (انجمن حمایتی توسعه تحقیقات روزبه - ایران)

نوبت چاپ : ویراست دوم، چاپ یکم | سال چاپ : ۱۴۰۳ | شمارگان : یکصد نسخه

چاپ و صحافی : مهرگان | تهران | ☎ ۰۲۱ ۶۶۹۷۳۱۵

ناشر : آزاد مهر | کریمخان، خیابان میرزا شیرازی، کوچه چهارم شماره ۱۶ | تهران - ایران | (IRAN - TEHERAN) ۱۵۹۲۹۶۳۴۳۳

azadmehrpublish@yahoo.com : پیام گیر

www.instagram.com / azadmehr.ir : اینتر نت

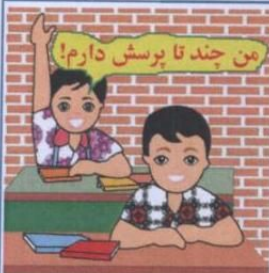
شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۸۳-۳۹-۸

قیمت : ۳۶۰۰۰ تومان | ☎ ۸۸۸۴۸۶۱۶ (+۰۲۱) | ۴۲۵۳۲۰۸ (+۰۹۱۲)

ISBN 978-622-7883-39-8

ف ۱ ص ۲ : ما با انتقال نوشتار و نگارش آوا آشنا می شویم : فارسی - انگلیسی - آلمانی : کتاب شماره ۹ از مجموعه : الهی - واژه نامه های مصور برای نو آموز [فارسی]

کودکان و نوجوانان می خواهند همه چیز را بدانند!



کودکان و نوجوانان را با روش فراگیری از طریق **خودآموزی** آشنا سازیم! با نشر کتاب های علمی - آموزشی ساده، امکان آشنایی با موضوع های گوناگون را برای آنان فراهم سازیم. از این طریق امکان و شانس یکسان در آموزش (سنگ بنای مهم برای صلح و پیشرفت) را برای همه نوآموزان در شهر و روستا به وجود آوریم و به کشف و پرورش استعداد های درخشان و ناشناخته در میان نوباوگان ایرانی و افغانی و تاجیک در همه جا کمک رسانیم!

نوآموزان عزیز:

به آموزشگاه بدون آموزگار و بدون هزینه ما خوش آمدید!

باشند و شما خودتان چه مقدار برای ساختن آینده بهتر، آماده کار و کوشش شخصی باشید و برای پیش رفت از خودتان مایه و وقت بگذارید، می توانید از کلاس های آزاد و روش آموز و متحرک ما در هر کجا که هستید، بهره بگیرید و خود را با روش ها و ساختار های نو آشنا سازید و میدان آگاهی هایتان را گسترش بخشید.

آینده هر جامعه، استعداد های همه کودکان و نو جوانان امروز خود را لازم دارد. با بهره گیری از کتاب های درسی ما که روش آموزش را همراه خود دارند، آموزگار خود در رشته دلخواه انسان شوید! **خودآموزی**، رایج ترین و کم هزینه ترین امکان آموزشی در جهان امروز است که همواره در دسترس شماست. شما می توانید با بهره گیری از این امکان **آزاد**، خود را برای رقابت با دیگران در عرصه های گوناگون کار و زندگی و موفقیت در آن ها آماده تر سازید و در پیشرفت جامعه خود فعالانه شرکت کنید.

ما برای کوشش های متکی بر کنجکاوی و میل آنان به آشنایی با دنیای پهن و وسیع و دستیابی بر آگاهی های بیشتر، موفقیت همراه با لذت و میل به یادگیری فراوان آرزو می کنیم! آینده از آن شماست!

انجمن حمایتی توسعه تحقیقات روزبه - ایران

از اینکه شما کنجکاوی و شهامت به خرج دادید و درب یکی از کلاس های آموزشگاه سیر و بدون آموزگار ما (این کتاب) را گشودید تا به بینید در اینجا چه می گذرد؟ به شما تبریک می گوئیم! زیرا در نزد شما میل به کنجکاوی و شجاعت مواجهه و آشنایی با ناشناخته ها که کلید دستیابی به سطح بالاتر دانش و آگاهی است، وجود دارد و این موجب خوشحالی ماست. کودکان و نوجوانان کنجکاو و جستجوگر امروز، پژوهشگران و دانشمندان فردایند.

متأسفانه برخی از جوانان برای آشنایی با ناشناخته ها شجاعت و کنجکاوی و همت لازم را در خود نمی یابند و به آنچه که دارند و یا به آنان داده می شود، بسنده می کنند. آنان هیچ کتابی علاوه بر کتاب های درسی خود نمی خوانند و میلی به آشنایی و فراگیری این همه چیز های نو و جالب ندارند و در بسیاری از موارد به فشاری بر هر آنچه که در گذشته فرا گرفته اند، بسنده است، بسنده می کنند. اینسان در آینده، از جمله کسانی خواهند بود که با هر چیز نو و هر گونه نوآوری مخالفت می ورزند.

در کلاس های آموزشگاه سیر ما (کتاب های این مجموعه آموزشی) کسی شما را باز خواست نمی کند! بسته به آنکه خانواده هایتان چه مقدار علاقمند به فراهم آوری امکان آموزش فوق برنامه برای شما

دیگران کاشتند ما خوردیم
ما می کاریم دیگران بخورند!
(از یک حکایت ایرانی)



انتشارات انجمن حمایتی توسعه تحقیقات روزبه - ایران

طرح: عرضه کتاب های آموزشی - کاربردی آزاد (غیر رسمی) برای خودآموزی فوق برنامه (در رسانه های ساده همراه با روش آموزش) در رشته های گوناگون علمی و فنی برای همه گروه های سنی به صورت غیر انتفاعی - بر اساس ایده و طرحی از حسین الهی

هدف: فراهم آوردن امکانی کم هزینه برای گسترش آموزش عمومی و آموزش آزاد فوق برنامه در میان کودکان و نو جوانان و بزرگسالان کشور و جهت ترغیب آنان به آشنایی آزاد (غیر رسمی) با رشته های گوناگون علمی و فنی از طریق خودآموزی فوق برنامه و بر پایه علاقه و کوشش شخصی

برنامه ریزی تولید و نظارت بر اجرا: انجمن حمایتی توسعه تحقیقات روزبه - ایران



انتشارات غیر انتفاعی به نفع کودکان و نوجوانان مناطق محروم ایران و افغانستان، و تاجیکستان، حاصل خواست و اقدام اجتماعی مشترک نگارنده و انجمن توسعه تحقیقات روزبه ایران در پیکار علیه بی سوادی و برای همزیستی فرهنگ ها

Non-Profit Publications in favour of children and youth from social-discriminated area in Iran and Afghanistan and Tajikistan, arose by mutual intention and social-involvement of the Author and the Ruzbeh Development of Researches Society - Iran against illiteracy and for coexistence of the cultures

Gemeinnützige Veröffentlichungen zugunsten der Kinder und Jugendliche aus sozial benachteiligten Gebiete im Iran und in Afghanistan und Tadschikistan, entstanden durch die gemeinsame Absicht und Sozial-Engagement des Autors und des Ruzbeh - Verein für Entfaltung der Forschungen gegen Analphabetentum und für Koexistenz der Kulturen

۸	۱- قدردانی و تشکر	۳-۲	جدول برابری علامت های معادل برای حرف نویسی
۱۱	۱- ورود به موضوع		و انتقال نوشتار متن آلمانی با نشانه های خط عربی و
۱۵	۱- راهنمای استفاده	۷۴	علامت های بین المللی آوا شناسی
۱۹	فصل یک : در باره الفبای زبان فارسی	۳-۳	جدول مصور الفبای آلمانی همراه با حرف نویسی و
۲۱	۱-۱- چه کسانی به حرفنویسی و آوا تکاری نیازمندند؟		آوا نویسی با خط عربی و علامت های بین المللی آوا
۲۱	۱-۲- جدول برابری علامت های معادل برای حرف نویسی و	۷۶	شناسی
۲۲	انتقال نوشتار فارسی با علامت های خط لاتین	۳-۴	جدول مصور واژه های نمونه آلمانی همراه با حرف
۲۶	۱-۳- نمونه عملی برای آشنایی با حرف نویسی و آواتکاری ..	۸۰	نویسی و آوا نویسی
۲۶	۱-۴- جدول مصور الفبای فارسی همراه با حرف نویسی و آوا	۳-۵	نمونه عملی برای آشنایی با آواتکاری واژه های
۲۸	نویسی	۸۳	آلمانی
۲۸	۱-۵- جدول مصور واژه های نمونه فارسی همراه با حرف	۸۴	۳-۶- روش هجی کردن با استفاده از واژه های شناخته شده
۳۲	نویسی و آوا نویسی	۸۶	۳-۷- تمرین
۳۲	۱-۶- جدول مقایسه تلفظ ها در فارسی و انگلیسی و آلمانی	۸۷	فصل چهار : واژه یاب ها
	همراه با حرف نویسی فارسی و لاتین برای واژه ها در سه	۸۸	۴-۱- واژه یاب فارسی
	زبان و نیز آوانویسی ساده با استفاده از علامت های بین	۹۲	۴-۲- واژه یاب انگلیسی
۴۲	المللی آوا شناسی	۹۴	۴-۳- واژه یاب آلمانی
۴۲	۱-۷- روش هجی کردن با استفاده از واژه های شناخته شده		
۵۲	۱-۸- تمرین		
۵۵	فصل دو : در باره الفبای زبان انگلیسی		
۵۶	۲-۱- نمونه عملی برای آشنایی با حرف نویسی و آواتکاری ..		
۵۶	۲-۲- جدول برابری علامت های معادل برای حرف نویسی و		
۵۹	انتقال نوشتار متن انگلیسی با علامت های خط عربی و		
۵۹	علامت های بین المللی آوا شناسی		
۵۹	۲-۳- جدول مصور الفبای انگلیسی همراه با حرف نویسی و آوا		
۶۰	نویسی با خط عربی و علامت های بین المللی آوا شناسی		
۶۰			
۶۴	۲-۴- جدول مصور واژه های نمونه انگلیسی همراه با حرف		
۶۴	نویسی و آوا نویسی		
۶۷	۲-۵- نمونه عملی برای آشنایی با آواتکاری واژه های		
۶۸	انگلیسی		
۶۸	۲-۶- روش هجی کردن با استفاده از واژه های شناخته شده		
۷۰	۲-۷- تمرین		
۷۱	فصل سه : در باره الفبای زبان آلمانی		
۷۲	۳-۱- نمونه عملی برای آشنایی با حرف نویسی و آواتکاری ..		

آدمی که بیمار است به مهارت هر شارلاتانی باور می‌کند تا از بیماری نجات یابد. اما شارلاتان‌ها به جای بهبودی، سرگ را برایش به ارمغان می‌آورند! (بوئال در هند، چین و ...)

* با گسترش روند "جهانی کردن میدان فعالیت و اثر سرمایه و به ویژه سرمایه مالی"، بخش بزرگی از واحد های تولیدکالای صنعتی نیروی کار و محیط زیست خراب کن به جهان سوم انتقال خواهند یافت! تا از یکسو از نیروی کار ارزان و محروم از قوانین محافظت‌کننده کار و بهداشت و تأمین اجتماعی آنها بهره‌گیری و کالای ارزان برای خود تولید کنند.

از سوی دیگر با وضع قوانین بین‌المللی - تحت عنوان: مالیات جهانی آلوده سازی محیط زیست - درآیند های ناچیز حاصل از فروش منابع و با حاصل از کارشان را برای حفظ جنگل های زیبای خود طلب کنند.

با توجه به این روند است که در دنیای امروز نیاز به فراگیری یک یا چند زبان خارجی چنان ضرورت عاجلی یافته است که در آینده ایی نه چندان دور عدم آموزش آن در سطح ملی به معنی عدم حضور در عرصه جهانی سیاست، فرهنگ و اقتصاد و صنعت خواهد بود.

* از یکسو برای مصرف صحیح کالا های پیچیده فکری و مادی تولید شونده در کشورهای پیشرفته، مصرف کنندگان ایرانی بایستی قادر به خواندن کتابچه های راهنمای طرز استفاده از کالای وارداتی باشند.

از سوی دیگر شاغلان در واحدهای تولیدی منتقل شده به جهان سوم، یعنی نیروی کار امروزی و فردایی کشور ما بایستی قادر به خواندن و سخن گفتن با یک یا دو زبان خارجی باشند. در خود کشور راهنمای طرز استفاده از ماشین آلات مورد استفاده را بخوانند و بتوانند در امور مورد نیاز در آینده هزینه کمتری را از منابع محدود خود برای استفاده از این ماشین‌آلات بپردازند و ضایعات کاهش یابند.

از این رو بایستی هر دو گروه - چه مصرف کننده عادی که خریدار کالای مصرفی خانگی مانند دستگاه های صوتی و تصویری است و چه شاغلان در واحد های تولیدی که ابزار ها و ماشین آلات و مواد یا قطعه های پیش ساخته وارداتی را در تولید بکار می‌اندازند و همه روزه با آن ها در تولید سر و کار دارند - حداقل با طرز استفاده از واژه نامه های ویژه کار آشنا باشند. این آشنایی الزاماً باید از دوران کودکی آغاز شود تا به موقع تمرین دهند زیرا واژگان و ترکیب های زبانی به مرور زمان در مغز انسان جای می‌گیرند، تمرین و کاربرد دو جانبه و مداوم آن ها به صورت نوشتاری و شفاهی شرط اصلی برای کسب مهارت و دقت در کاربرد آن ها می‌باشد.

* * * * *

* آموزش زبان های گوناگون جهت ایجاد رابطه اقتصادی، علمی و فرهنگی برای همه جامعه های انسانی امروز به امری حیاتی تبدیل شده است. اداره کنندگان کشور های پیش رفته به این ضرورت قرن ها پیش پی برده اند و به همین جهت آنرا با استفاده از همه امکانات به میان مردم خود برده اند تا از این طریق حضور و نفوذ خود را در حوزه های اقتصادی و فرهنگی و علمی در میان ملل جهان گسترش بخشند.

این مردمان هر کجا با پدیده جدیدی مواجه شده اند، آنرا بزبان اصلی خوب شناخته اند و بدون هرگونه محدودیتی به مرور زمان همه جوانب شناخته شده پدیده جدید را به زبان خویش باز گردانده و از این طریق آنرا قابل استفاده همه اقشار جامعه خود کرده اند.

اینان برای دستیابی به توانایی متکی بر آشنایی بنیادین با زبان های خارجی، هزاران هزار کتاب در سطح های گوناگون در رشته زبان و ادبیات

خارجی نوشته و منتشر کرده اند و از طریق کتابخانه هایشان به رایگان در اختیار همه مردم قرار داده اند تا این ابزار مهم مبادله فرهنگی و علمی و اقتصادی را بدون هر گونه محدودیتی در دسترس اقشار مختلف جامعه خود قرار دهند و از این طریق به تفاهم متقابل با ملت های گوناگون دستیابند و با تکیه بر بیشتر دانی خود بر دیگران از نظر سیاسی و اقتصادی برتری یابند و مسلط شوند.

شرقی هادر این عرصه نیز غفلت کرده و عقب مانده اند. در میان آنان حفظ زبان مادری و استفاده محدود و سانسور شده از آن و قناعت به آن از سوی قدرتمندان داخلی و خارجی تبلیغ گشته تا میدان آگاهی های آنان را محدود نگه دارند و راه پیشرفت را بر آنان مسدود سازند.

* نکته مهمتر در امر فراگیری زبان های خارجی متعدد آنست که از یکسو جوانان ما را مستقیماً به منابع علمی و نظری مرتبط خواهد کرد و آنان قادر خواهند شد با رجوع مستقیم و دست اول به منابع علمی بزبان های خارجی، دقیق تر و صحیح تر با مفاهیم و موضوع های گوناگون جهان پر شتاب امروزی آشنا شوند و جهان را نه فقط از دریچه دید مترجم ها و در سطح آگاهی و آشنایی - احتمالاً محدود - نظری و عملی آنان با موضوع ها

و ریزه کاری ها در موضوع و زبان اصلی کتاب ترجمه شوند، بلکه مستقیم از دید و زبان پدید آورنده اصلی کتاب ویژه کار نظری یا فنی مشاهده کنند.

از سوی دیگر چه بسیار کتاب هایی که بدلیل پیچیدگی موضوع آنها و اندکی تعداد علاقمندان و در نتیجه عدم امکان فروش زیاد کتاب ترجمه شده در جامعه ایران، اصولاً مورد توجه ناشر و مترجم قرار نمی‌گیرند. این کتاب ها اگر هم بیرون قرار قبلی یا ناشر ترجمه شوند، هیچ ناشری حاضر به سرمایه گذاری روی آنها نخواهد شد. این یکی از علت های مهمی است که موجب می‌شوند تا نوجوانان و جوانان ما با این همه موضوع های پیچیده در جهان امروز آشنا نگردند و خود را با آنها در گیر نکنند تا دانسته های خود را گسترش دهند و به نوآوری در رشته های علمی نایل شوند.

* طبیعی است که انتشار کتاب باید برای ناشران سود آور باشد، اما اگر موضوع کتابی در بازار کتاب خریداران زیادی نداشته باشد و در نتیجه سود آور نباشد، و از سوی دیگر آگاه شدن جوانان کشور از آن موضوع ها الزامی باشد و موجب بالا رفتن سطح علمی و فنی کشور گردد، در آن صورت چه باید کرد؟ آیا باید دست روی دست گذاشت و مانند صد سال گذشته در انتظار مترجم و ناشر از جان و مال گذشته احتمالی نشست تا این امکان را برای نوجوانان ما فراهم آورند؟ خیر! باید جوانان کشور را با زبان خارجی مجهز کرد و آنرا در برنامه کار آموزش در خانه و مدرسه و جامعه قرار داد.

* حمایت صاحبان صنایع و موسسات تولیدی و تجاری از امر تولید کتاب های آموزشی ارزان علمی و فنی در میان کودکان و نوجوانان کشور نقش اساسی در کشف و پرورش استعداد های نهفته در اقضا نشاط کشور خواهد داشت و به تربیت حرفه ایی نیروی کار کشور کمک خواهد کرد که این امر بنوبه خود پیشرفت علمی و صنعتی کشور را در آینده تضمین خواهد کرد.

* این کتاب با حمایت انجمن حمایتی توسعه تحقیقات روزیه - ایران بصورت غیر انتفاعی چاپ شده است تا بعنوان یک ابزار آموزشی با قیمت مناسب بدست کودکان و نوجوانان و بزرگسالان علاقمند ایرانی برسد و از این طریق به امر آموزش همزمان زبان های فارسی و انگلیسی و آلمانی در میان وسیع ترین اقشار اجتماعی کشور کمک شود.

مقدمه

زندگی انسان، خود یک مدرسه دائمی است
(گوتفرد کالر Gottfried Keller)

تعریف ها

۱ - تصویر حجمی:

تصویری است که چیز (شیئی) مورد نظر ما را دو بُعدی و یا سه بُعدی نشان می دهد که چشم ما اثر نوری بازتاب یافته آنرا دریافت می کند.

۲ - تصویر صوتی:

تصویری است که بوسیله صوت از گلولی انسان خارج میشود و در هوا ترسیم می شود که گوش ما با کمک ارتعاش هوا شدت و اثر ارتعاشی آنرا دریافت می کند.

۳ - تصویر نوشتاری:

تصویری است که نام این چیز (شیئی) را با کمک نشانه های نوشتاری (حرف های الفبایی) روی کاغذ ترسیم می کند که چشم ما اثر بازتاب نوری آنرا دریافت می کند.

۴ - تصویر انتقال خط زبان اول (خط زبان نا

آشنا) به خط زبان دوم (خط زبان آشنا)

انتقال نوشتار = تبدیل خط = حرف نویسی:

مجموعه ای از نشانه های قراردادی که از میان حرف های الفبایی و کلمات انتخاب و آمانی انتخاب و کنار یکدیگر قرار داده می شوند تا نام ها و آوا های موجود در خط زبان اول (که برای بهره گیرنده زبان دوم ناآشناست) را به خط زبان دوم (که برای بهره گیرنده زبان دوم آشناست) تبدیل کنند و تلفظ آنرا نشان دهند.

انتقال متن تگارش شده (بازنویسی علامت های الفبایی) از خط زبان اول به خط زبان دوم با کمک علامت های قراردادی برابر نهاده برای خط زبان اول از زبان دوم را اصطلاحاً **ترانس لیتراسیون** یا **ترانس اسکریپت** می نامند.

برای هر علامت و هر صدا در زبان اول یک نشانه خطی از خط زبان دوم انتخاب و تعریف می شود تا ضمن انتقال نوشتار، به استفاده کننده زبان دوم اجازه دهد متن زبان اول را بدون آشنایی کامل با الفبای آن یک به یک منتقل کند و بخواند. این علامت های جانشین به استفاده کننده در زبان دوم کمک می کنند تا متوجه شود که واژه مورد نظر از چند حرف تشکیل شده است. از طریق خواندن این نشانه های برابر نهاده خواننده در زبان دوم تا حدی قادر می شود که متن زبان اول را بخواند. **اثر نوری** بازتاب یافته از این نشانه های جانشین

پس از انتشار کتاب **واژه نامه مصور چند زبانه موضوعی**، جمعی از دوستان و آشنایانی که فرزندان آن ها با خط عربی برای زبان فارسی آشنایی نداشتند و در نتیجه از خواندن واژه های فارسی عاجز بودند، پیشنهاد دادند که بجای واژه های انگلیسی تلفظ واژه های فارسی با علامت های الفبایی خط لاتین در چاپ بعدی بیاید و واژه نامه مصور موضوعی به دو **واژه نامه فارسی به انگلیسی و فارسی به آلمانی** تبدیل شود.

برخی دیگر خواهان آن بودند که برای هر سه زبان و برای هر واژه تلفظ با خط دیگر نوشته شود. بنابر این در زیر هر تصویر شش ردیف شامل واژه و تلفظ آن به سه زبان نوشته شود. در گفتگوهای طولانی که با جمعی از این دوستان گرامی داشتم، برایشان توضیح دادم که از یک واژه نامه برای کودکان چنین انتظاری نباید داشت. زیرا حاصل آن کتابی قطور خواهد شد که برای کودکان و نوآموزان غیر قابل استفاده است.

چه باید کرد؟ تا این مشکل برطرف شود؟

پرسی بود که بایستی برایش پاسخی مناسب می یافتم. کتابی دیگر باید پدید آورده می شد تا بتواند این نیاز والدین و نوجوانان را برطرف سازد.

اینگ آن کتاب دیگر در دست شماست. به یقین برای کسی که با مفهوم های زبانشناسی آشنا نی ندارد، موضوع های این کتاب کمی پیچیده بنظر خواهند آمد. اما پس از خواندن پیشگفتار و آشنایی مقدماتی با مفهوم های زبانشناسی استفاده از این کتاب و کتاب های دیگر آسان خواهد شد.

شما در این کتاب با تعدادی از مفهوم های زبانشناسی و نشانه های مربوط به آن ها با زبان ساده آشنا خواهید شد. این آشنایی که با کمک نمونه های عملی انجام خواهد گرفت، استفاده از سایر واژه نامه های این مجموعه را برای شما و کودکان آسانتر خواهد کرد. طبیعی است که والدین بایستی به کودکان و نوجوانان در این راه کمک کنند.

توجه داشته باشید که این کتاب برای استفاده اساتید پدید آورده نشده است.

شده را چشم ما دریافت می کند.

برای استفاده فارسی زبانان، **انتقال نوشتار واژه لاتینی (حرف نویسی)** به خط (عربی برای زبان) فارسی و **انتقال تلفظ واژه لاتینی (آوانویسی)** نشانه های یکسان الفبای خط عربی برای زبان فارسی بکار می روند.

به همین جهت تصویر نوشتاری [انتقال آوا] و تصویر نوشتاری انتقال نوشتار مربوط به هر واژه با خط لاتینی با کمک نشانه های الفبای زبان فارسی ظاهر یکسانی خواهند داشت.

تصویر انتقال آوا را در داخل دوقلاب قرار می دهند و معمولا کج (مورب) می نویسند [....]. **تصویر انتقال خط** را با حرف های عادی و غیر مورب می نویسند.

نشانه های برابر نهاده برای انتقال آوا های فارسی به خط لاتین بصورت استاندارد ملی وجود ندارد و هر پدید آوری آن ها را خود در ابتدای کتابش تعریف می کند. از مشاهده اختلاف در کتاب ها نباید شکفت زده و هراسان شد. زیرا این موضوع در پدید آوری کتاب یک رسم دیر پا در جهان است. خواننده بایستی ابتدا خود را با این تعریف ها در ابتدای هر کتاب آشنا سازد تا متوجه شود به پدید آوری چه می گوید.

۵ - تصویر انتقال تلفظ با کمک نشانه های خط آوایی (انتقال نوشتاری آوا = آوا نویسی):

مجموعه نشانه هایی است که کنار یکدیگر قرار می گیرند تا تلفظ صحیح واژه را بهمان نشان دهند که **چشم ما اثر نوری آنرا** دریافت می کند.

انتقال تلفظ (انتقال مجموعه آوا های موجود در یک واژه) هر واژه از زبان اول به زبان دوم با کمک نشانه های قرار دادی برای زبان اول را **فونتیک اسکریپسیون** (در انگلیسی) و **لأنت شرایبوتگ** (در آلمانی) می نامند.

این نشانه های قراردادی **نشانه های بین المللی** می باشند که توسط **انجمن بین المللی آوا شناسی** تعیین شده اند و آن ها را **نشانه های الفبای فونم تیک** نامیده اند. این الفبا تقریبا کامل ترین الفبای جهان است. زیرا برای هر صوتی در هر زبان یک علامت در آن پیش بینی شده است.

۶ - خط عربی و خط لاتین:

در این کتاب همواره از دو خط عربی و لاتین نام برده خواهد شد. **خط فارسی** وجود ندارد و کاربرد ترکیب "خط فارسی" نا صحیح می باشد که باید از آن پرهیز کرد. صحیح تر آنست که گفته شود **خط (عربی برای زبان) فارسی**.

۷ - الفبای فارسی و خط عربی برای زبان فارسی:

نشانه هایی هستند که الفباهای زبان های فارسی و عربی را تشکیل می دهند و اثر تصویر آن ها روی کاغذ را چشم ما دریافت می کند. در فارسی ۳۲ نشانه بشرح زیر وجود دارند که ۸ علامت از آن ها ویژه واژه های عربی می باشند:

ا، ب، پ، ت، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ک، گ، ل، م، ن، و، ه، ی

۸ - خط لاتینی و الفبای انگلیسی و آلمانی:

نشانه هایی هستند که الفبای زبان های لاتینی را تشکیل می دهند و اثر تصویر آن ها روی کاغذ را چشم ما دریافت می کند. در انگلیسی ۲۶ علامت و در آلمانی ۲۹ علامت بشرح زیر می باشند:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, + ä, ö, ü

نمونه عملی:

برای روشن شدن موضوع، واژه **هواپیما** را بعنوان نمونه مورد بررسی قرار می دهیم:

واژه انتخابی چیزی (شیئی) را معرفی می کند که برای آشنایی با تصویر های حجمی و نوشتاری و انتقال خطی و انتقال آوایی آن به موارد زیر نیاز داریم:

۱ - تصویر حجمی چیزی بنام هواپیما مطابق شکل روبرو است. چشم ما با زباتب نوری آن را دریافت می کند.

۲ - تصویر صوتی آن در هوا غوطه ور است و موجب ارتعاش هوا و گوش ما می شود (شکل صفحه بعد).

۳ - تصویر نوشتاری نام این چیز به سه زبان عبارتند از:

- در فارسی **هواپیما**

- در انگلیسی **aeroplane**

- در آلمانی **Flugzeug**

۴ - تصویر انتقال خط زبان اول به خط زبان دوم:

الف: **انتقال خطی** واژه فارسی هواپیما برای انگلیسی زبانان مطابق جدول صفحه ۲۲ بصورت زیر انجام می گیرد:

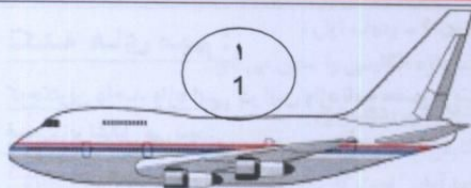
واژه فارسی **هواپیما**

انتقال خط (بازنویسی؛ حرف نویسی) **ha vâ pey mâ**

ب: - انتقال خطی واژه فارسی هواپیما برای آلمانی زبانان مطابق جدول صفحه ۲۲ بصورت زیر انجام می گیرد:

واژه فارسی **هواپیما**

انتقال خط (بازنویسی؛ حرف نویسی) **ha wâ pej mâ**



هوا پیمما
aeroplane
Flugzeug

هوا پیمما

havâ peymâ
hawâ pejâmâ

[hæ va: pej ma:]

انتقال تلفظ
[ه و ا پ ی م]

۳ - واژه انگلیسی aeroplane

۴ - انتقال خط
آیرو پلان
به خط عربی

[æro plæn]

۵ - انتقال تلفظ
[ای رو پل ان]

۳ - واژه آلمانی Flugzeug

۴ - انتقال خط
فلوک چو یک
به خط عربی

[flug t/ojg]

۵ - انتقال تلفظ
[فل وگ چ ویگ]

۱ - انتقال خطی واژه انگلیسی aeroplane برای فارسی
زبانان بصورت زیر انجام می گیرد:

aeroplane

انتقال خط (حرف نویسی) « « « « آیرو پلان

۲ - انتقال خطی واژه آلمانی Flugzeug برای فارسی زبانان
بصورت زیر انجام می گیرد:

Flugzeug

انتقال خط (حرف نویسی) « « « « فلوک چویک

۵ - تصویر انتقال تلفظ (آوا نویسی):

۱ - ۵ - با نشانه های خط آوایی بین المللی:

۵ - در فارسی هوا پیمما [hæ va: pj ma:]

۵ - در انگلیسی aeroplane [æro plæn]

۵ - در آلمانی Flugzeug [flog t/ojg]

۲ - ۵ - با نشانه های الفبای فارسی و خط عربی:

aeroplane [آیرو پلان]

Flugzeug [فلوک چویک]

نمایش نمونه یک واژه فارسی و معادل های آن به زبان های
انگلیسی و آلمانی همراه با علامت های انتقال خط (حرف
نویسی) و انتقال تلفظ (آوا نویسی) برای فارسی زبانان و
انگلیسی زبانان و آلمانی زبانان بشرح زیر خواهد بود:

واژه

[انتقال آوا]

انتقال خط

[ه و ا پ ی م]

[hæva: pejma:]

هوا پیمما

ha vâ pey mâ

ha wâ pej mâ

[æro plæn]

[ای رو پل ان]

aeroplane

آیرو پلان

[flug t/ojg]

[فل وگ چ ویگ]

Flugzeug

فلوک چویک

نکته های مهم :

کوچکترین واحد واژه ایی در این واژه نامه مصور از پنج قسمت زیر تشکیل می شود:

تصویر حجمی

تصویری است که چیز مورد نظر ما را دو بعدی و یا سه بعدی نشان می دهد. مانند تصویر یک فیل، یک قطار و یا یک زرافه.

تصویر صوتی

آنچه که برای نامیدن تصویر نوری و یا تصویر ترسیمی آن چیز بزبان رانده می شود و در هوا به صورت ارتعاشی پخش می شود و گوش ما اثر ارتعاشی آنرا از هوا دریافت می کند. تصویر شماره ۲ که صوت است باید روی نوار و یا سی دی ضبط شود. آنرا روی کاغذ نمی توان نشان داد.

تصویر نوشتاری

- به زبان فارسی
- به زبان انگلیسی
- به زبان آلمانی

که در زیر هر تصویر حجمی آمده اند.

تصویر انتقال خط (حرف نویسی: ترانس لیتینگ)

- ۱- برای انتقال نوشتار با خط عربی (متن نگارش یافته بزبان فارسی) به خط لاتینی
- ۲- برای انتقال خط لاتینی به خط عربی (برای زبان فارسی) مطابق تعریف های معادل جدول صفحه های ۲۷- ۲۴ عمل می شود.

تصویر انتقال تلفظ (آوا نویسی: فونتیک اسکریپت)

- ۱- برای انتقال تلفظ با استفاده از نشانه های خط آوایی بین المللی که به مصرف کننده در زبان دوم (انگلیسی زبانان و آلمانی زبانان) برای تلفظ صحیح واژه های فارسی کمک می کنند.
- ۲- برای انتقال تلفظ با استفاده از نشانه های خط (عربی برای زبان) فارسی که به مصرف کننده در زبان دوم (فارسی زبانان) برای تلفظ صحیح واژه های انگلیسی و آلمانی کمک می کند.

این دو نوع تصویر آوایی (۱- با خط آوایی، ۲- با خط عربی برای زبان فارسی) برای نشان دادن تلفظ همه واژه های موجود در این کتاب عرضه شده اند که داخل قلاب های [چپ و راست] بصورت مایل نوشته شده اند.

مانند: آوا نویسی واژه Cat

برای انگلیسی زبانان و آلمانی زبانان : Cat [kæt]

برای فارسی زبانان : [کت] Cat

۱- آوا نویسی در این واژه نامه

آوا نویسی در بخش فارسی

در بخش فارسی این کتاب انتقال تلفظ واژه های فارسی با استفاده از نشانه های تعریف شده انجمن بین المللی آوانویسی (موجود در صفحه های ۲۴ تا ۲۷) انجام گرفته است. به این وسیله نوآموزانی که زبان اصلی آن ها زبان انگلیسی و یا آلمانی است، قادر خواهند شد که واژه های فارسی را درست تلفظ کنند.

آوا نویسی در بخش انگلیسی

در بخش انگلیسی انتقال تلفظ واژه های انگلیسی با استفاده از نشانه های خط عربی برای زبان فارسی یا الفبای زبان فارسی (تعریف شده در صفحه های ۶۱- ۶۰) انجام گرفته است.

آوا نویسی در بخش آلمانی

در بخش آلمانی انتقال تلفظ واژه های آلمانی با استفاده از نشانه های خط عربی برای زبان فارسی یا الفبای زبان فارسی (تعریف شده در صفحه های ۷۷- ۷۶) انجام گرفته است.

با استفاده از این روش نوآموزانی که زبان اصلی آنان زبان فارسی است، قادر خواهند شد که واژه های انگلیسی و آلمانی را درست تلفظ کنند.

۲- جدول های مصور الفبایی

- جدول الفبای زبان فارسی

جدول مصور الفبای زبان فارسی حامل نشانه های الفبای فارسی به همراه نام آن ها و نشانه های خطی معادل آن ها برای باز نویسی با خط لاتینی و نشانه های آوایی معادل می باشد که در صفحه های ۳۳- ۳۰ تعریف شده اند.

هر واحد یک تصویر حجمی و تصویر نوشتاری واژه مربوط به آن تصویر را نیز در بر می گیرد.

– جدول الفبای زبان انگلیسی

جدول مصور الفبای زبان انگلیسی حامل نشانه های الفبای انگلیسی به همراه نام آن ها و نشانه های خطی برابر نهاده آن ها برای باز نویسی با الفبای فارسی (الفبای خط عربی برای زبان فارسی) و نشانه های آوایی می باشد که در صفحه های ۶۵ – ۶۲ تعریف شده اند.

هر واحد یک تصویر حجمی و تصویر نوشتاری واژه مربوط به آن را نیز در بر می گیرد.

– جدول الفبای زبان آلمانی

جدول مصور الفبای زبان آلمانی حامل نشانه های الفبای آلمانی به همراه نام آن ها و نشانه های خطی برابر نهاده آن ها برای باز نویسی با الفبای فارسی (الفبای خط عربی برای زبان فارسی) و نشانه های آوایی می باشد که در صفحه های ۸۱ – ۷۸ تعریف شده اند.

هر واحد یک تصویر حجمی و تصویر نوشتاری واژه مربوط به آن را نیز در بر می گیرد.

۳ – جدول های مقایسه تلفظ ها

بخش فارسی :

در صفحه های ۵۱ – ۴۴ پنج ستون از سمت راست کنار یکدیگر قرار دارند که به ترتیب زیر باید با آن ها آشنا شد.

ستون ۱ :

نشانه های نوشتاری (الفبای) زبان فارسی نوشته شده اند.

ستون ۲ – ردیف اول :

تلفظ نام این علامت های نوشتاری زبان فارسی می باشد

ستون ۲ – ردیف دوم :

نشانه خطی و آوایی برابر نهاده انتخابی برای علامت خطی خط عربی است.

ستون ۳ – ردیف اول :

تگارش یک واژه با استفاده از نشانه های خطی می باشد که حرف اول آن برابر حرف الفبای ردیف مربوطه است.

ستون ۳ – ردیف دوم :

تگارش انتقال تلفظ واژه ردیف اول با علامت های خط آوایی است که در ستون دوم ردیف دوم تعریف شده اند.

ستون ۴ – ردیف اول :

یک واژه انگلیسی را شامل می شود.

ستون ۴ – ردیف دوم :

تگارش انتقال تلفظ واژه ردیف اول این ستون با علامت های خط آوایی است که نشان می دهد مشابه صدای حرف فارسی در واژه انگلیسی چگونه تلفظ می شود.

ستون ۵ – ردیف اول :

یک واژه آلمانی را در بر می گیرد.

ستون ۵ – ردیف دوم :

تگارش انتقال تلفظ (آوانویسی) واژه ردیف اول این ستون با علامت های خط آوایی است که نشان می دهد مشابه صدای حرف فارسی در واژه آلمانی چگونه تلفظ می شود.

بخش انگلیسی :

در صفحه های ۶۱ – ۶۰ هفت ستون کنار یکدیگر قرار دارند که به ترتیب زیر باید با آن ها آشنا شد.

ستون ۱ :

علامت های نوشتاری الفبای زبان انگلیسی درج شده اند.

ستون ۲ :

تلفظ نام علامت های الفبای زبان انگلیسی می باشد.

ستون ۳ :

نشانه های آوایی انتخابی برابر نهاده برای علامت های الفبای زبان انگلیسی است.

ستون ۴ :

نشانه های آوایی انتخابی برابر نهاده برای علامت های الفبای زبان انگلیسی از میان نشانه های نوشتاری زبان فارسی است.

ستون ۵ :

تگارش یک واژه با استفاده از علامت های خطی می باشد که حرف اول آن برابر حرف الفبای ردیف مربوطه است.

ستون ۶ :

تگارش انتقال تلفظ (آوانویسی) واژه موجود در ستون ۵ با کمک نشانه های خط آوایی است که در ستون سوم تعریف شده اند.

ستون ۷ :

تگارش انتقال تلفظ (آوانویسی) واژه ستون ۴ با نشانه های خط آوایی است که در ستون چهارم تعریف شده اند.

بخش آلمانی:

در صفحه های ۷۵ - ۷۴ هفت ستون کنار یکدیگر قرار دارند که به ترتیب زیر باید با آن ها آشنا شد.

ستون ۱:

علامت های نوشتاری الفبای زبان آلمانی نوشته شده اند.

ستون ۲:

تلفظ نام علامت های الفبای زبان آلمانی می باشد

ستون ۳:

نشانه آوایی انتخابی برای نهاده برای علامت خطی آلمانی است.

ستون ۴:

نشانه آوایی انتخابی برای نهاده برای نشانه خطی زبان آلمانی با علامت های خط عربی برای زبان فارسی است.

ستون ۵:

تگارش یک واژه با استفاده از علامت های خطی می باشد که حرف اول آن برابر حرف الفبای ریف مربوطه است.

ستون ۶:

تگارش انتقال تلفظ (آوانویسی) واژه ستون ۵ با نشانه های خط آوایی است که در ستون سوم تعریف شده اند.

ستون ۷:

تگارش انتقال تلفظ (آوانویسی) واژه ستون ۴ با نشانه های خط آوایی است که در ستون چهارم تعریف شده اند.

۴ - روش هجی کردن در سه زبان

هجی کردن ساده نام اشخاص و واژه های مورد نظر در گفتگو های تلفنی و یا معرفی شخصی به هنگام مواجهه و آشنائی ها و یا هنگام مراجعه به پزشک و یا اداره ها، امری ضروری است که باید با استفاده از واژه های معینی انجام گیرد که برای همه آشنا هستند.

از این طریق می توان مانع اشتباه در تگارش نام و واژه مطروحه از جانب شنونده شد. این روش باید برای هر سه گروه استفاده کنندگان این کتاب یکسان باشد تا فرا گیری آن به هر سه گروه امکان یکسانی را برای تماس با یکدیگر ارایه دهد.

یک نمونه نمونه عملی:

فرض کنید شما برای انجام کاری به شرکت بیمه اتومبیل تلفن

می کنید. و خود را ضمن مکالمه تلفنی "فرزاد" معرفی می کنید. شنونده نمی داند که "فرزاد" را با **ز** و یا **ژ** و یا **ض** می نویسند. اگر برای او با پنج واژه ای که با حرف های موجود در فرزاد شروع می شوند و استاندارد و شناخته شده هستند، توضیح دهید، متوجه خواهد شد که فرزاد را با **ز** می نویسند و نه با **ض** و یا **ظ**.

این مشکل تنها مختص زبان فارسی نیست، بلکه سایر زبان ها را نیز در بر می گیرد. با بکار بردن این روش کار معرفی آسانتر خواهد شد.

این روش هجی کردن را **نباید** با روش دستور زبانی که در **دستگاه به کودکان می آموزند** اشتباه کرد.

این روشی است که برای کار روزمره کاربرد دارد.

- برای آشنائی با روش هجی کردن واژه های زبان فارسی به این منظور مشخص باید به صفحه ۵۳ - ۵۲ مراجعه شود.

- برای آشنائی با روش هجی کردن واژه های انگلیسی باید به صفحه ۶۳ - ۶۲ مراجعه شود.

- برای آشنائی با روش هجی کردن واژه های آلمانی باید به صفحه ۷۹ - ۷۸ مراجعه شود.

نشانه های آوایی بین المللی

۱ - جدول نشانه های آوایی برای زبان فارسی در صفحه ۲۴ - ۲۷ ستون پنجم قرار دارد.

۲ - جدول نشانه های آوایی برای زبان انگلیسی در صفحه ۶۹ قرار دارد.

۳ - جدول نشانه های آوایی برای زبان آلمانی در صفحه ۸۵ قرار دارد.